Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś nie usłuchałby ich, powiedź ― zgromadzeniu; jeśli zaś i ― zgromadzenia nie usłuchałby, niech jest ci jak ― poganin i ― poborca [podatkowy] |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś nie posłuchałby ich powiedz zgromadzeniu jeśli zaś i zgromadzenia nie posłuchałby niech jest ci tak jak poganin i celnik |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś ich zlekceważy, powiedz zgromadzeniu;\* a jeśli i zgromadzenie zlekceważy, niech ci będzie jak poganin i celnik.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś nie posłuchałby ich, powiedz (społeczności) zwołanych\*. Jeśli zaś i (społeczności) zwołanych\* nie posłuchałby, niech będzie ci jak poganin i poborca.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś nie posłuchałby ich powiedz zgromadzeniu jeśli zaś i zgromadzenia nie posłuchałby niech jest ci tak, jak poganin i celnik |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli i w tym przypadku nie posłucha, przedstaw sprawę wspólnocie kościoła. A jeśli kościoła nie posłucha, niech będzie dla ciebie jak poganin i celnik. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ich nie usłucha, powiedz kościołowi. A jeśli kościoła nie usłucha, niech będzie dla ciebie jak poganin i celnik. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby ich nie usłuchał, powiedz zborowi; a jeźliby zboru nie usłuchał, niech ci będzie jako poganin i celnik. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby ich nie usłuchał, powiedz kościołowi; a jeśliby kościoła nie usłuchał, niech ci będzie jako poganin i celnik. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli i tych nie usłucha, donieś Kościołowi. A jeśli nawet Kościoła nie usłucha, niech ci będzie jak poganin i celnik. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśliby ich nie usłuchał, powiedz zborowi; a jeśliby zboru nie usłuchał, niech będzie dla ciebie jak poganin i celnik. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli i tych nie usłucha, powiedz Kościołowi. A jeśli nawet Kościoła nie usłucha, niech będzie dla ciebie jak poganin i celnik. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli ich także nie posłucha, powiedz o tym Kościołowi. A jeśli nawet Kościoła nie posłucha, niech będzie dla ciebie jak poganin i celnik. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli także ich nie posłucha, przedstaw [to] Kościołowi; a jeśli i Kościoła nie posłucha, niech ci będzie jak poganin i poborca. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli ich nie usłucha, przedstaw sprawę zborowi; jeśli zboru nie usłucha, możesz traktować go jak obcego i celnika. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli ich nie posłucha, powiedz Kościołowi, a jeśli Kościoła nie posłucha, to niech będzie dla ciebie jak poganin i celnik. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | коли не послухає їх, скажи церкві; а коли й церкви не послухає, хай буде тобі як поганин і митар. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeliby zaś niedbale wysłuchałby ich, rzeknij zgromadzeniu z wewnątrz wyzwanych; jeżeliby zaś i zgromadzenia z wewnątrz wyzwanych niedbale wysłuchałby, niech jest tobie tak jak to właśnie narodowiec z natury razem żyjący i dzierżawca poborów z pełnych urzeczywistnień. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśliby ich nie usłuchał, powiedz zborowi; a jeśliby nie usłuchał także zgromadzenia wybranych, niech będzie dla ciebie jak ci, co są z narodów i poborca podatków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli nie zechce ich wysłuchać, powiedz zgromadzeniu, a jeśli nie zechce wysłuchać nawet zgromadzenia, traktuj go jak poganina albo celnika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli ich nie posłucha, powiedz zborowi. jeśli nie posłucha nawet zboru, niech będzie dla ciebie po prostu jak człowiek z narodów i jak poborca podatkowy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli również ich nie posłucha, przedstaw to kościołowi. A jeżeli nie usłucha nawet kościoła, traktuj go jak niewierzącego. |

1. 1) <x>470 16:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 9:10</x>; <x>520 16:17</x>; <x>530 5:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kościół jako lokalne zgromadzenie, gmina. [↑](#footnote-ref-4)